

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 12 (1984)  
**Heft:** 47

**Artikel:** Exposition nationale de 1964 : dernière visite  
**Autor:** Terpenaz, Pierro / Dâoboû, Frédéri / Burnet, Paul  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-241181>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

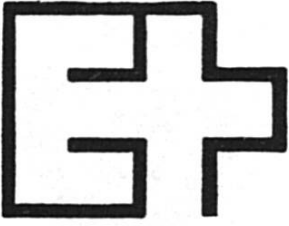
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## EXPOSITION NATIONALE DE 1964

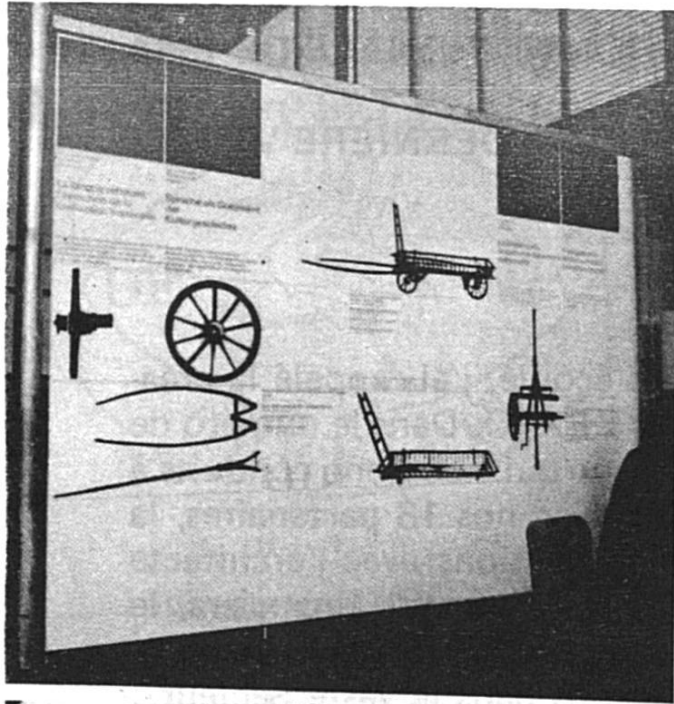
### DERNIERE VISITE.

Dans "L'Ami du Patois" de mars écoulé, j'ai rappelé la création des 24 disques patois préparés pour l'EXPO. Dans le numéro de juin, j'ai énuméré les préparatifs laborieux qui nous ont conduits à la réalisation de notre stand : l'entente avec nos 18 partenaires, la désignation des divers responsables, nos relations avec l'architecte et les graphistes (établis à Zürich !), les impératifs financiers, le mobilier (les vitrines spécialement), la décoration des panneaux. . . et mille détails. Je rappelle que nous étions dans le vaste Secteur : L'Art de vivre; Section : L'information et la connaissance; Groupe : Documents et traditions, subdivisé en 3 commissions : Documents, Musées, Traditions populaires. Cette dernière subdivision visait trois objectifs : Les dialectes (tables d'écoute, disques), les vocabulaires nationaux (panneaux, fiche d'exposition), le musée des traditions populaires (objets dans les vitrines).

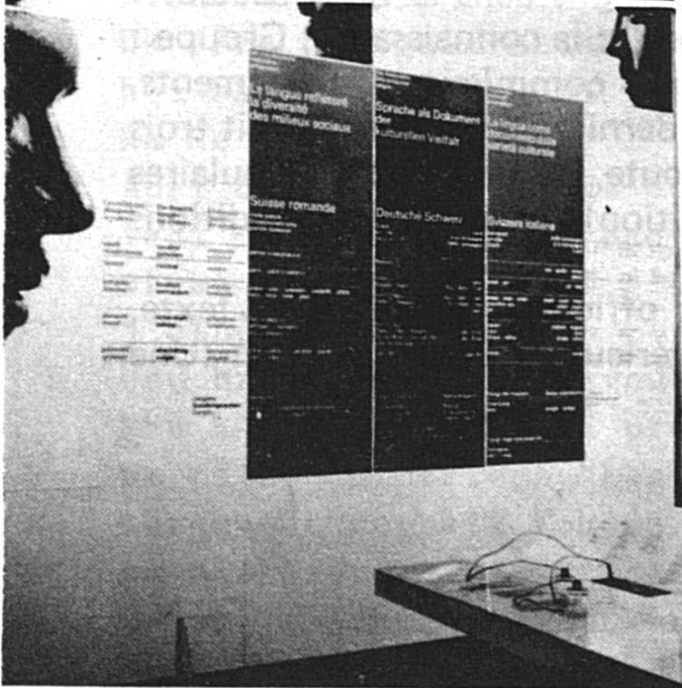
Grâce à quatre photographies officielles illustrant ce texte, nous pourrons revoir en partie l'intérieur de notre pavillon (Une loupe vous sera précieuse).



Voici tout d'abord quelques visiteurs installés à l'une de nos tables d'écoute. Les disques et le mécanisme sont logés sous la table; les textes patois sont présentés. Aux parois, à partir de la droite, ce doit être l'illustration des âges de la vie : deux jeunes mariés devant une église, une belle dame d'autrefois, un tableau ovale, un crâne !



La photo No 2 est une leçon de vocabulaire : les diverses parties et variantes d'un char de paysan, avec toute la nomenclature qui s'y rapporte.



Il en est un peu de même dans le grand tableau (triptyque de la photo No 3, où l'on voit un angle d'une de nos tables d'écoute (et des profils humains.... masques ? dont la présence ne me rappelle rien. Voici le relevé des inscriptions du volet de gauche :

La langue reflétant la diversité des milieux sociaux

Les mots qui désignent le père :

Genre  
Vieilli, respectueux  
Neutre  
Enfantin  
Familier  
Plaisant  
Trivial  
Péjoratif  
Grossier  
Jargon (Terratchu)  
argot des peigneurs  
de chanvre (Ste-Croix) (VD)

Suisse romande  
Sénaya (seigneur)  
Pére, pâre (père)  
Papa, pâa, papelon, papelet.  
Pépé, tata, tète, tète, tète  
Fatr (Vater) anhyan (ancien)  
Vyo (le vieux)  
Pâre (père) paratse, parèt  
Mèl (le mâle)  
  
Fatr

Si vous pouviez lire les volets 2 et 3, vous verriez qu'en Suisse allemande et italienne, le vocabulaire n'est pas identique à la ville et à la campagne.



La photo No 4 nous montre, de face, une des hôtesse. Elles étaient quatre, se relayant et assurant une présence, même le dimanche. De mars à avril, elles ont été formées à leur rôle d'informatrices : elles étaient censées ne rien ignorer de tout l'équipement culturel de la Suisse. Lorsqu'elles sont venues à la Maison de la Radio, j'ai eu l'occasion de leur montrer nos Archives sonores et leur faire entendre un ou deux enregistrements patois. Malheureusement il leur a manqué le sens de l'accueil et la sensibilité qui établit le contact avec le public.

Revenons à la photo pour signaler la bibliothèque de référence demandée par l'Association des bibliothécaires suisses, et surtout pour rendre un témoignage de grande reconnaissance à M. Jean-Pierre Clavel, vu de dos, président extrêmement actif du Groupe "Documents et Traditions". De novembre 1962 à fin 1964, M. Clavel a fourni un effort considérable, avec l'aide occasionnelle des services de la Bibliothèque cantonale et universitaire, dont il est le directeur.

A lire son rapport final de vingt pages dactylographiées (avec tableaux annexes) on constate que les problèmes épineux ne lui ont pas manqué, ni les surprises de taille, telle celle-ci : recevoir une facture à payer de 48.200.-- fr. soit 23.000.-- fr. de plus que prévu !

### **A la découverte....**

Un beau jour, quel ne fut pas mon étonnement de trouver, ailleurs, du patois ! En effet, sans sortir de notre secteur, on pouvait visiter le stand du Groupe "Universités et recherche scientifique fondamentale". Contre une paroi était fixé un tableau géographique de la Suisse romande. A cinq ou six endroits bien déterminés, était placée une petite ampoule électrique. Elle s'allumait lorsqu'on appuyait sur un bouton et l'on entendait parler un patoisant de la

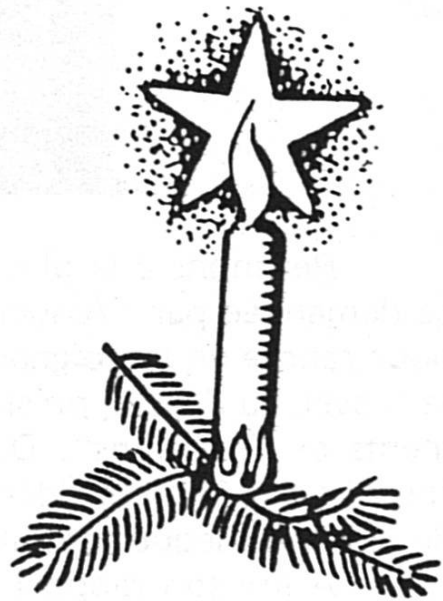
localité désignée. Donc, au total, cinq ou six patois, c'est-à-dire cinq ou six auteurs-diseurs qui, tous, s'exprimaient dans un temps égal et sur un sujet identique : la hotte. Comme ce montage audio-visuel a été l'affaire de M. Schülé, les textes des témoins sont probablement au Bureau du Glossaire ou à Crans-Montana. Voici, présenté sous forme de poésie, le texte du patoisant vaudois, feu Constant Dumas, de Forel (Lavaux), patois du Jorat :

### Lo vegnolan et sa lotta

Ma lotta, ma galéza lotta,  
T'âmo rido, peindia à ma rîta.  
Bin sû que tè cordzon,  
Quand t'î pllienna à tsavon,  
Lè cheinto bal et bin  
Lè cheinto vretâblyamcint.  
Lè beto mon cro, mon raclliet,  
Mon sècateu, lo satset  
Yô ma fenna l'a met mon pan  
Po dyîzhâorâ quand y'arî fan.  
Et pu -cein fau jamé l'âoblyâ -  
Lè vegnolan l'ant dâi yâdzo sâ....  
A-te que ma barelyetta  
Que l'è assebin dein ma lotta;  
Fâ pas vergogne âo vegnolan :  
Lo vin l'è rîdo bon sti an.  
Adan, quand lo bateau l'arâ passâ,  
L'è lo momeint de dyîzhâorâ.  
Vé me setâ su lo mouret,  
Su lo mouret, lé, âo coutset.

\*

Lo vegnolan et pu sa lotta  
L'è quemet Gueliaume-Tè et s'n erbeletta....  
Vretâblyameint pào pas s'èin passâ.  
Allein dyîrhâorâ, lo bateau l'a passâ !



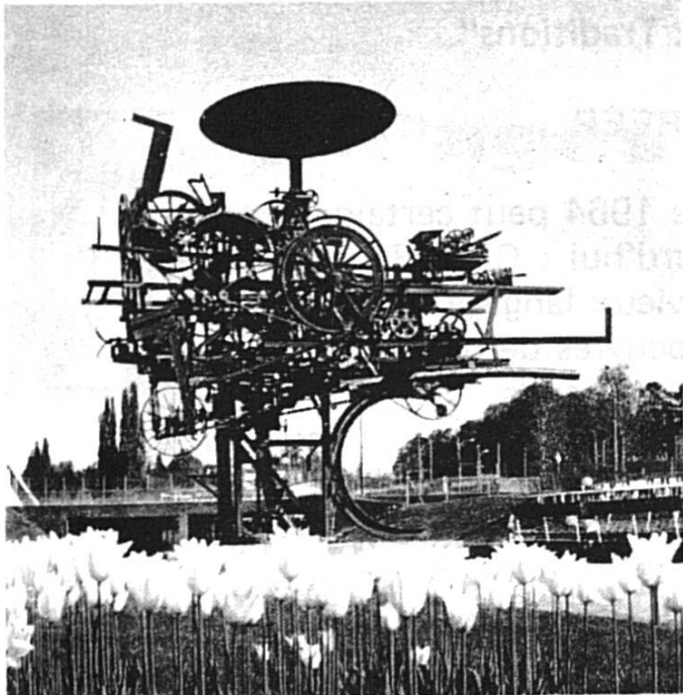
*Pierro Terpenaz*

### Hors de notre Secteur....

En vous promenant dans ce vaste territoire de l'EXPO, vous pouviez trouver tout à coup, au bord d'un chemin, une machine

infernale, destinée à brasser du vent... vrai défi au sérieux helvétique : la "métamécanique" à Tinguely, ingénieuse et amusante supercherie !

Voici, avec son consentement, la description patoise qu'en a donnée M. Frédéric Duboux. Ce passage est extrait du travail présenté pour le concours Kissling, en 1969, par M. Duboux, bien connu des lecteurs de l'Ami du Patois :



### A l'Espeochon nationâla de 1964.

....On yâdzo, no sein arrevâ vè onna machine que fasâi on détertin de la mètsance; quin affère cein l'êtâi ! On a biau zu guegnî de tî lè côté, on a pas pu compreindre à quie pouâve bin servî clia mècanique dâo diâblyo — lâi avâi dâi ruve on poû pertot que verivant d'on côté, d'on autre, dâi bet de fè appendye à dâi z'autro, âo bin einfelâ à on autre bet de fè; ein avâi ion que peindolyîve, on autre que rolive su onna plyaqua de tôle; on tsèrret que fasâi l'allâ

et lo reto sein botsî, dâi z'affère qu'allâvant amont et avau, à gautse et à drâte, que s'einfattavant et sè dèseinfattavant, dâi trein de machine à dèsandagnî que verîvant avoué lâo virebouquin et pu, âo fin coutset, on grand tsapî à revertson que montâve et dècheindâve, que tot cein fasâi on tredon, on bri de ferralye qu'on oûyessâi dû tot lyein.

Parâi que l'è on Tinguely qu'a fabrequâ clia mènaciqua à rein; mâ dâo diâblyo. qu'a-te bin pu lâi passa pè la tîta po inveintâ onn'affère dinse, que sè à rein que pò onna rise ? On Suisse de pè lè z'Allemagne que guegnîve cein m'a dèmandâ à quie clia machine servessâi, et m'a bin falyu lâi repondre : à rein dâo tot; l'avâi l'âi tot èbahi de vère qu'on ausso pu fabrequâ onna machine que pâo servi à rein dâo tot, qu'à fére babelyî lè dzein.

*Fréderi Dâoboû*

### Une sage décision....

C'est celle qui a été prise par la Direction de l'EXPO à savoir: tous les exposants rédigeront une fiche ou brochure d'information établie selon un modèle précis. Toutes ces fiches ont été distribuées aux visiteurs et on les a rééditées pour en faire cinq volumes que vous pouvez trouver dans les bibliothèques publiques. C'est un précieux état des connaissances humaines à un moment précis et un recensement de toutes les institutions et associations qui oeuvrent dans notre pays. Dans son rapport final, M. Clavel annonce que plus de 180.000 fiches ont été distribuées, concernant les trois commissions de notre groupe, "Documents et Traditions".

### CROIRE ET CREER.....

Cette devise de l'Exposition de 1964 peut certainement être celle des Patoisants romands d'aujourd'hui : CROIRE en la valeur de nos efforts pour le maintien du vieux langage et CREER, pendant qu'il en est encore temps, des oeuvres de qualité à l'occasion des concours régionaux, cantonaux ou romands.

*Paul Burnet*



### UNE BONNE NOUVELLE

Dans "L'Ami du Patois" de juin écoulé, à propos de l'Exposition Nationale, vous avez pu lire, à la page 16 ceci : Notre secteur, ayant pour chef M. Jean-Jacques Demartines (actuellement à la Radio)... etc.

De mon côté, je relève, dans le Rapport final de M. Clavel, président de Groupe, ce passage : Sur le plan des relations avec l'Exposition – avec le chef de Secteur notamment – tout a bien marché et l'on ne peut que se féliciter de cette collaboration. Tant par sa compréhension que par son amabilité, M. Demartines s'est montré à la hauteur de sa tâche, réussissant à tenir les délais qu'il imposait.

Et voici que M. Demartines est nommé Directeur régional RTSR (Radio-Télévision de la Suisse romande). Nous le félicitons et lui disons combien cette élection nous fait plaisir.

*P. Burnet*